

---

---

# КОГНІТИВНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПРАГМАТИКА

Отримано: 2 березня 2026 р.

Прорецензовано: 20 березня 2026 р.

Прийнято до друку: 23 березня 2026 р.

Email: gantoniuk@yahoo.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9594-6661>

Email: lilia.chernysh@ukr.net

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2277-1311>

DOI: [http://doi.org/10.25264/2519-2558-2026-29\(97\)-18-22](http://doi.org/10.25264/2519-2558-2026-29(97)-18-22)

Antoniuk H. D., Tschernysch L. Z. Die Lemberger gwara als urbaner Soziolekt zu Beginn des 20. Jahrhunderts: zur Rolle deutschsprachiger Entlehnungen und deren Übersetzungsstrategien. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія» : серія «Філологія»*. Острог : Вид-во НаУОА, 2026. Вип. 29(97). С. 18–22.

---

UDC: 811.161.2'282(477.83-25=162.4)"19"

**Halyna Antoniuk,**

*PhD, Außerordentliche Professorin der Abteilung für Angewandte Linguistik  
der Polytechnischen Nationalen Universität Lviv*

**Lilia Tschernysch,**

*PhD, Außerordentliche Professorin der Abteilung für Angewandte Linguistik  
der Polytechnischen Nationalen Universität Lviv*

## DIE LEMBERGER GWARA ALS URBANER SOZIOLEKT ZU BEGINN DES 20. JAHRHUNDERTS: ZUR ROLLE DEUTSCHSPRACHIGER ENTLEHNUNGEN UND DEREN ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN

*In dem vorliegenden Artikel wird die Herausbildung der Lemberger Umgangssprache (Gwara) und deren Übersetzung im sozial – historischen Diskurs analysiert, die unter Bedingungen intensiver Sprachkontakte erfolgte und durch historische sowie soziokulturelle Faktoren der Entwicklung eines multinationalen städtischen Umfelds bedingt war. Eine bedeutende Rolle in diesem Prozess spielten deutschsprachige Entlehnungen, die zu einem organischen Bestandteil des lexikalischen Systems des untersuchten Soziolekts wurden. Es wird festgestellt, dass die Aneignung der Entlehnungen auf verschiedenen sprachlichen Ebenen erfolgte – der phonetischen, morphologischen und semantischen. Die deutschen Entlehnungen weisen unterschiedliche Grade der Anpassung auf: von nahezu unveränderten Formen bis hin zu vollständig integrierten Einheiten, die sich den Normen der ukrainischen Sprache unterordnen und semantische Transformationen erfahren. Besonders aufschlussreich waren Prozesse der Metaphorisierung, Metonymisierung sowie der Bedeutungsverengung und -erweiterung, die eine aktive interne Adaptation der Entlehnungen in der Nehmersprache belegen. Es wird konstatiert, dass die Lemberger Gwara als Ergebnis einer komplexen, mehrstufigen Sprachinteraktion erscheint, in der die deutsche Komponente nicht nur eine nominative, sondern auch eine stilistische und expressive Funktion erfüllt. Dies bestätigt die Fähigkeit der ukrainischen Sprache, fremdsprachige Elemente organisch zu integrieren und sie im eigenen Sprachsystem weiter zu funktionalisieren. Diese Tatsache ist eine der wichtigsten bei der Übersetzung deutscher Wörter ins Ukrainische und umgekehrt.*

**Schlüsselwörter:** deutschsprachige Entlehnungen, Lemberger Dialekt, Übersetzungsaspekt, sozial – historischer Diskurs, linguistische Praxis bei der Übersetzung, Semantisierung, Transformation.

**Halyna Antoniuk,**

*PhD, Associate professor of Applied Linguistic department,  
Lviv Polytechnic National University*

**Lilia Chernysh,**

*PhD, Associate professor of Applied Linguistic department,  
Lviv Polytechnic National University*

## THE ROLE OF GERMAN BORROWINGS AND TRANSLATION STRATEGIES IN THE DEVELOPMENT OF THE LVIV DIALECT AS AN URBAN SOCIOLECT IN THE EARLY TWENTIETH CENTURY

*The article traces the formation of the Lviv dialect and his translation in socio – historical discourse as an urban sociolect of the early 20th century, which took place in conditions of intensive interlingual interaction, conditioned by historical and sociocultural factors of the development of a multinational urban environment. A significant role in this process was played by German-language borrowings, which became an organic component of the lexical system of the studied sociolect. It is established that the process of assimilation of borrowings took place at different linguistic levels – phonetic, morphological and semantic. German borrowings demonstrate varying degrees of adaptation: from almost unchanged forms to fully integrated units that obey the norms of the Ukrainian language and undergo semantic transformation. Particularly indicative are the processes of metaphORIZATION, metonymization, narrowing and broadening of meaning, which testify to the active internal adaptation of borrowings in the recipient language. It is stated that the Lviv dialect appears as the result of a complex multi-level linguistic interaction, in which the German component performs not only a nominative, but also a stylistic*



and expressive function. This confirms the ability of the Ukrainian language to organically assimilate foreign language elements and their further functioning in its own language system.

**Keywords:** german-language borrowings, Lviv dialect, linguistic practice of translation, translational aspect, sozial – historical discourse, sanitization, transformation.

**Антонюк Галина Дмитрівна,**

кандидат філософських наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики НУ «Львівська політехніка»,  
Національний університет «Львівська політехніка», м. Львів

**Черниш Лілія Зенонівна,**

кандидат філософських наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики НУ «Львівська політехніка»,  
Національний університет «Львівська політехніка», м. Львів

## РОЛЬ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ ТА СПОСОБІВ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ У ФОРМУВАННІ ЛЬВІВСЬКОЇ ГВАРИ ЯК УРБАНІСТИЧНОГО СОЦІОЛЕКТУ НА ПОЧАТКУ ХХ СТ.

У статті прослідковано формування львівської говірки (твари) та її переклад в соціально-істочному дискурсі як урбаністичного соціолекту початку ХХ ст., що відбувалася в умовах інтенсивної міжмовної взаємодії, зумовленої історичними та соціокультурними чинниками розвитку багатонаціонального міського середовища. Вагому роль у цьому процесі відіграли німецькомовні запозичення, які стали органічною складовою лексичної системи досліджуваного соціолекту. Встановлено, що процес засвоєння запозичень відбувався на різних мовних рівнях – фонетичному, морфологічному та семантичному. Німецькі запозичення демонструють різний ступінь адаптації: від майже не змінених форм до повністю інтегрованих одиниць, які підпорядковуються нормам української мови та зазнають семантичної трансформації. Особливо показовими є процеси метафоризації, метонімізації, звуження та розширення значення, що засвідчують активну внутрішню адаптацію запозичень у мові-реципієнті. Констатовано, що львівська твара постає як результат складної багаторівневої мовної взаємодії, у якій німецький компонент виконує не лише номінативну, а й стилістичну та експресивну функцію. Це підтверджує здатність української мови до органічного засвоєння іношомовних елементів та їх подальшого функціонування у власній мовній системі.

**Ключові слова:** німецькомовні запозичення, львівська говірка, практика лінгвістичного перекладу, перекладацький аспект, соціально-історичний дискурс, семантизація, трансформація.

In allen Phasen ihrer Entstehung und Entwicklung bildete sich die ukrainische Nationalsprache in Wechselwirkung mit anderen Sprachen und Kulturen heraus, was sich auf ihren Wortschatz, ihre Phonetik, Morphologie und Syntax auswirkte.

Gegenstand der Analyse in diesem Artikel sind deutschsprachige Entlehnungen, die gegen Ende des 18. bis Anfang des 20. Jahrhunderts aktiv in den Wortschatz der ukrainischen Sprache eindringen und ihre Übersetzung. Dies lässt sich durch historische Faktoren im sozial – historischen Diskurs erklären, insbesondere durch die Zugehörigkeit ethnischer ukrainischer Gebiete (Galizien, Bukowina, Transkarpaten [Karpatenukraine]) zu multinationalen Staaten: der Habsburgermonarchie (bis 1914) sowie der Zweiten Polnischen Republik (bis 1939): (Hrytsak, 1996).

**Das Ziel** des Artikels ist es, die stilistische Funktion deutschsprachiger Entlehnungen zu untersuchen, die einen bedeutenden Bestandteil des Wortschatzes der ukrainischen Sprache zu Beginn des 20. Jahrhunderts bilden; ihre lexikalische Struktur und semantische Beschaffenheit zu analysieren sowie ihre Rolle bei der Herausbildung eines spezifischen urbanen Soziolekts in Lemberg – der Lemberger Umgangssprache (auch Lemberger Dialekt, Lemberger Gwara; poln. gwara lwowska) – als Ausdruck von Sprachkontakten in einem polylingualen und multikulturellen Raum zu charakterisieren.

Die sprachliche Situation in Galizien, insbesondere in ihrem Zentrum Lemberg zu Beginn des 20. Jahrhunderts, entwickelte sich unter Bedingungen intensiver interkultureller Kontakte, die für ein multinationales städtisches Umfeld innerhalb der Habsburgermonarchie charakteristisch waren. In der Stadt koexistierten Ukrainisch, Polnisch, Deutsch und Jiddisch, was zur Entstehung eines spezifischen urbanen Soziolekts sowie zum aktiven Eindringen fremdsprachiger Lexik in die ukrainische Alltagssprache beitrug (Hrytsak, 1996; Plokhly, 2015; Magocsi, 2010). Infolge dieses Zusammenwirkens und der gegenseitigen Beeinflussung entstand zu Beginn des 20. Jahrhunderts im damaligen Lemberg und seiner Umgebung eine städtische Umgangssprache, die als Lemberger Gwara bezeichnet wird (auch Lemberger Dialekt, Lemberger Subdialekt; poln. gwara lwowska). Dabei handelt es sich um ein urbanes sprachliches Phänomen, das aus der Vermischung südwestlicher ukrainischer Dialekte mit dem Polnischen sowie unter erheblichem Einfluss deutscher und jiddischer Lexik während der österreichischen und polnischen Herrschaft hervorging (Podwojska, 2015: 66).

Das Problem der Sprachkontakte hat in der Vergangenheit und Gegenwart das Interesse von Linguisten, Historikern und Kulturwissenschaftlern geweckt und weckt es weiterhin. Die Frage der Sprachkontakte und Sprachinteraktion wurde unter anderem in den Werken von U. Weinreich, Yu.O. Zhuktenko, S.V. Semchynsky, M.P. Kocherhan, V.V. Nimchuk, Y.O. Dzendzelivsky, P.M. Lyzanets, G.I. Melika, I.V. Sabadosh, E. Haugen u.a. behandelt.

In der wissenschaftlichen Sprachliteratur werden die Konzepte der Sprachinteraktion unterschiedlich bezeichnet: Sprachmischung, Fremdspracheneinfluss, gegenseitige Beeinflussung von Sprachen, Sprachüberschneidung, Sprachinteraktion, Sprachkontakte usw. Wir teilen die Ansicht von S.V. Semchynsky, dass die gebräuchlichsten terminologischen Kombinationen „Sprachinteraktion“ und „Sprachkontakte“ sind [Semchynsky 1988]. Laut Semchynsky handelt es sich bei Sprachkontakten um eine solche Interaktion zweier oder mehrerer Sprachen, wenn „Aussagen in der einen Sprache in ihrer Zusammensetzung Elemente oder Relationen der zweiten Sprache enthalten oder umgekehrt – Aussagen in der zweiten Sprache in ihrer Zusammensetzung Elemente oder Relationen der ersten Sprache enthalten, sowie wenn die Elemente und Relationen der ersten Sprache in das System der zweiten Sprache aufgenommen werden und umgekehrt“ [Semchynsky, 1988: 273].

Der Gegenstand unserer Untersuchung ist daher der Lemberger Dialekt, und Thema sind die deutschen Lehnwörter in seiner Zusammensetzung. Ziel des vorliegenden Artikels ist es, die Anpassung deutscher Lehnwörter im Lemberger Dialekt an die Normen der ukrainischen Sprache sowie deren thematische Klassifizierung nachzuzeichnen.



Die Analyse lexikografischer Quellen ergab folgende Themenfelder: Handlungen und Prozesse, Berufsbezeichnungen aus verschiedenen Branchen, Geräte und Ausrüstungen, Kochen und Lebensmittel, Kleidung und Haushaltsgegenstände, der Mensch und seine Eigenschaften sowie der soziale Bereich (Bildung, Sport, Unterhaltung usw.). Hier sind einige Beispiele:

### 1. Entlehnungen zur Bezeichnung von Handlungen und Vorgängen:

a) die weit verbreitete Entlehnungen im Alltag, z. B.: auf Ukr: *играти* – spielen (vom Deutschen „spielen“); *унрехати* – sprechen (von „sprechen“); *урайбувати* – schreiben (von „schreiben“); *люфтувати* – lüften (von „lüften“);

b) weniger verbreitete Entlehnungen im Alltag: *кібічувати* – jubeln (von „kiebitzen“), ein Spiel (Karten, Schach usw.) beobachten, in ein Spiel eingreifen, etw. vorschlagen; *штайфувати* – stärken (von „steifen“ mit einer der Bedeutungen „stärken“); *шпарувати* – sparen, Geld sammeln (von „sparen“).

### 2. Bezeichnung von Fachbegriffen aus verschiedenen Bereichen:

a) Technik, zum Beispiel: *рура* (in einer Bedeutung: Rohr, aus dem Deutschen: das Rohr); *верстат* – Werkstatt (aus dem Deutschen: die Werkstatt); *зайцер* – der Gehilfe des Maschinisten (aus dem Deutschen: der Heizer – in einer Bedeutung: der Feuerwehrmann); *майстершук* – das Meisterstück (aus dem Deutschen: das Meisterstück – Normteil; Schablone); *копір* – Kopierer (aus dem Deutschen: kopieren); *васервага* – Wasserwaage (aus dem Deutschen: die Wasserwaage). Es ist jedoch anzumerken, dass im letzten Beispiel das Deutsche als Vermittler für eine Entlehnung aus dem Englischen fungierte und nur eine teilweise Wiedergabe darstellt. Im Ukrainischen wird, wie wir sehen, die transkodierte Entsprechung aus dem Englischen verwendet. Unserer Meinung nach ist die akzeptabelste Option für die allgemein gebräuchliche Sprache und insbesondere für die entsprechende Terminologie die Übernahme von Begriffen aus dem Englischen, da dies eine einheitliche Lösung darstellt.

b) Wirtschaftliche Beziehungen, zum Beispiel: *рата* – Rate: Teil der fälligen Zahlung (aus dem Deutschen: die Rate; kann auch Teil oder Beitrag (bei Zahlung) bedeuten); *ганделес* – Kaufmann (aus dem Deutschen: der Handel); *оферта* – das Angebot, der Vorschlag (aus dem Deutschen: die Offerte). Hierbei fungierte das Deutsche übrigens auch als Vermittler für Entlehnungen aus dem Lateinischen, vom Verb „offero“ – schenken, anbieten;

c) Medizin, zum Beispiel: *ординація* – Arztpraxis (aus dem Deutschen: die Ordination). In der österreichischen Variante kann auch das Lexem Ambulanz oder Arztpraxis bedeuten;

d) Militärische Angelegenheiten, zum Beispiel: *рікцир* – Rückzug (aus dem Deutschen: der Rückzug, mit derselben Bedeutung); *вах* – Wache (aus dem Deutschen: die Wache); *айнбрех* – Einbruch (deutsch: der Einbruch); *аларм* – Alarm (deutsch: der Alarm, alarmieren).

e) Sport und Spiele, zum Beispiel: *шпурт* – Spurt (deutsch: der Spurt, sprinten); *штайзувати* – schnell gehen (deutsch: *steigen*), mit einer Verengung der allgemeinen Bedeutung – aufsteigen, bis zu sieben Meter an Höhe gewinnen, sich intensiv bewegen.

3. **Bezeichnungen für Haushaltsgeräte, Geräte, Geschirr usw.**, zum Beispiel: *братпура* – Ofen (aus dem Deutschen: Kompositum: V+N: braten + das Rohr; N: das Bratrohr (mit gleicher Bedeutung)); *блят* – Herd (aus dem Deutschen: das Blatt (mit einer engeren Bedeutung, abgeleitet vom allgemeinen Lexem für „Blech“, „Teller“); *зайдель* – Glas (aus dem Deutschen: das Seidel, der Bierkrug (Gefäß und Messbecher).

4. **Namen für kulinarische Produkte und Lebensmittel**, zum Beispiel: *кваргель* – rustikaler, harter Salzkäse (aus dem Deutschen: der Quark – der Käse, der Bagel: ringförmiges brötchenähnliches Gebäckstück, das vor dem Backen in siedendes Wasser gelegt wird; *бойгель* – das Beugel: gefülltes Brötchen, Hörnchen, Croissant, wobei sich die allgemeine Bedeutung des Verbs beugen – biegen (zur Seite) auch darauf zurückführen lässt; *прецель* – Brezel (aus dem Deutschen: die (das) Brezel: salziges, in Natronlauge getauchtes oder süßes Gebäckstück von einer charakteristischen, geschlungenen Form; *васершця* – Wasser (aus dem Deutschen: das Wasser (mit gleicher Bedeutung).

5. **Bezeichnungen für Kleidung, Schuhe, Accessoires und Pflegemittel**, zum Beispiel: *анцир* – Anzug, Kleidung (aus dem Deutschen: der Anzug (mit gleicher Bedeutung); *гальсбіндель* – Krawatte (aus dem Deutschen: die Halsbinde mit gleicher Bedeutung; unter dem Kragen des Uniformrocks getragenes Band zum Schönen des Stoffs); *мантель* – Mantel (aus dem Deutschen: der Mantel mit gleicher Bedeutung); *конфекція* – Konfektion (aus dem Deutschen: die Konfektion mit nur einer Bedeutung: serienmäßige Anfertigung von Kleidungsstücken); *блянк* – blank (aus dem Deutschen: ohne Mantel und ohne Hut sein; bloß, unbedeckt); *швімки* – Badehose (aus dem Deutschen: schwimmen (mit einer Bedeutungsverengung, die nur Badebekleidung bezeichnet); *куфєр* – Koffer (aus dem Deutschen: der Koffer (mit einer der Bedeutungen aus der allgemeinen Semantik des Wortes: Koffer, Truhe); *шлейфи* – Schlitte (aus dem Deutschen: schleifen (mit einer der Bedeutungen: gleiten).

6. **Benennung einer Person, ihre qualitativen und äußeren Merkmale, Körperteile, Gefühle, Emotionen usw.**, zum Beispiel: *камрат* – Kamerad, (aus dem Deutschen: der Kamerad); *фіси* – Füße (aus dem Deutschen: der Fuß, die Füße mit gleicher Bedeutung); *фризура* – Frisur (aus dem Deutschen: die Frisur) und verwandtes Lexem *фризієр* – Friseur (aus dem Deutschen: der Friseur mit gleicher Bedeutung); *льокатори* – Bewohner (aus dem Deutschen: das Lokal mit der Bedeutung – Räumlichkeiten, Herkunft); *штімунг* – Stimmung (aus dem Deutschen: die Stimmung), *фрайда* – Freude (aus dem Deutschen: die Freunde).

7. **Bezeichnungen im Bildungsbereich**, z.B.: *ферії* – Ferien (aus dem Deutschen: die Ferien mit gleicher Bedeutung); *радірка* – Radiergummi (aus dem Deutschen: radieren, Radiergummi mit der Bedeutung – etwas (Geschriebenes) mit einem Radiergummi auslöschen); *фелєр* – Fehler (aus dem Deutschen: der Fehler); *академус*, *академік* – Student (aus dem Deutschen: Akademiker (mit veralteter Bedeutung ein Student einer Hochschule); *шкрав* – Schüler einer Grundschule (aus dem Deutschen: der Skribent – Schreiber (wobei eine der Hauptbedeutungen – schreiben, eine der Haupttätigkeiten von Grundschulern verwirklicht wird; vgl.: schreiben (deutsch); scribo (Lat.)).

8. **Bezeichnungen für verschiedene Unterhaltungsangebote und Vergnügungsorte**, z.B.: *фєстини* – festliche Feier (aus dem Deutschen: das Fest, der Feiertag, die Feier, das Festmahl); *файрант* – Feierabend (aus dem Deutschen: der Feierabend); *урльон* – Urlaub (aus dem Deutschen: der Urlaub mit derselben Bedeutung); *трингельд* – Trinkgeld (aus dem Deutschen: das Trinkgeld); *вандєр* – Reise (aus dem Deutschen: das Wandern, die Wanderung; ein Wort, das bereits in den allgemeinen ukrainischen Sprachgebrauch eingegangen ist); *кнайта* – Restaurant, Gaststätte (aus dem Deutschen: die Kneipe, das Wirtshaus, die Gaststätte, das Lokal); *віц* – Witz (aus dem Deutschen: der Witz).



Die vorgeschlagene Klassifizierung zeigt, dass das Korpus deutscher Lehnwörter im Lemberger Dialekt nahezu alle Lebensbereiche umfasst, was auf enge Kontakte zwischen den Sprechern der untersuchten Sprachen hindeutet. Besonderes Augenmerk liegt auf dem Anpassungsprozess deutscher Lehnwörter an die Normen und den Gebrauch der ukrainischen Sprache, der zur Systematisierung des Anpassungsprozesses anderer Lehnwörter beitragen kann. Die untersuchten Lehnwörter wurden anhand ihres Anpassungsgrades an die ukrainische Sprache in folgende Gruppen eingeteilt:

**1. Nicht adaptierte deutsche Lehnwörter**, reproduziert durch Transkodierung – Transliteration oder Transkription (letztere verfolgt man am häufigsten, was höchstwahrscheinlich darauf zurückzuführen ist, dass solche Lehnwörter meist nicht schriftlich, sondern mündlich überliefert wurden), z. B.: *бальон* – Ballon: Gummiball, Kinderballon (aus dem Deutschen: der Ballon mit identischer Bedeutung aus der allgemeinen Semantik des Wortes); *глянц* – Glanz (aus dem Deutschen: der Glanz mit gleicher Bedeutung); *дурх* – durch (aus dem Deutschen: durch mit ähnlicher Bedeutung); *зіхер* – genau, notwendigerweise (aus dem Deutschen: sicher mit gleicher Bedeutung); *рехт* – recht, richtig haben (aus dem Deutschen: recht in der Bedeutung von wahr, richtig, korrekt, vgl. im Deutschen den Ausdruck Recht haben).

## 2. Adaptierte deutsche Lehnwörter:

2.1. Diese wurden an die phonetischen Besonderheiten der ukrainischen Sprache angepasst. Dabei lassen sich folgende Arten der Anpassung unterscheiden:

a) Lautveränderungen durch Vokalersetzung:

– Deutsches *o* durch ukrainisches *y*, z. B. *фурт* – weiter, vom deutschen *fort*;

*пура* – Rohr, 2. Ofen; vom deutschen *Rohr*;

– Deutsches *ü* durch ukrainisches *i* oder *и*, z. B. *рікцуг* – Rückzug, Abreise, vom deutschen *Rückzug*; *майстерштук* – Probe, vom deutschen *Meisterstück*.

– Ersetzen des deutschen Diphthongs *au* durch die ukrainische Buchstabenkombination *ьо*, zum Beispiel *урльон* – Urlaub aus dem Deutschen: der Urlaub (die Änderung des Endvokals erklärt sich durch die Ausspracheregeln und die Methode der Übersetzung des Wortes – angepasste Transkodierung);

b) durch Weglassen von Buchstaben aus Gründen der Melodik oder durch Verkürzen des Wortes, z. B. *файрант* – Ende des Arbeitstages aus dem Deutschen *Feierabend*, *трингельд* – Trinkgeld aus dem Deutschen *Trinkgeld*;

2.2. Entlehnungen, die an die morphologischen und grammatikalischen Normen der ukrainischen Sprache angepasst wurden, was sich wie folgt ausdrückt:

a) Anpassung durch Verwendung der ukrainischen Substantivendungen *-а / -я* als Mittel zur Anpassung deutscher Lehnwörter mit:

– dem deutschen Suffix *-e*, was sich primär durch die Gemeinsamkeit des Substantivgenus in den untersuchten Sprachen erklärt, welches sich unter anderem in den genannten Morphemen ausdrückt, z. B.: *штрека* – Strecke (aus dem Deutschen: die Strecke, das Gleis (hier findet übrigens auch eine Bedeutungsverengung statt, die als ein Prozess doppelter Anpassung an die Normen und Bedürfnisse der Zielsprache betrachtet werden kann); *колюмна* – Säule, der Pfeiler (aus dem Deutschen: die Kolumne, die Säule); *заля* – große Halle (aus dem Deutschen: die Halle mit der gleichen Bedeutung); *фана* – Banner, Flagge (aus dem Deutschen: die Fahne mit ähnlicher Bedeutung);

– dem deutschen Suffix *-ur*, das in der Produzentensprache ebenfalls das weibliche Geschlecht ausdrückt, z. B.: *тектура* – Karton, abgeleitet von der deutschen Fachbezeichnung der Druckindustrie die Tektur – ein langes Blatt, ein oberes Blatt; *фризура* – eine Frisur (aus dem Deutschen: die Frisur mit gleicher Bedeutung);

– der Nullendung, z. B.: *пура* – 1. Rohr, 2. Ofen (aus dem Deutschen: das Rohr);

– dem deutschen Suffix *-tion*, wobei die ukrainische Variante der assimilierten Entlehnung zusätzlich das ukrainische Suffix *-и* anhängt, z. B.: *конфекція* – Konfektion, *ординація* – Arztpraxis (vom Deutsch: die Ordination);

b) durch Ersetzen der deutschen Pluralendung *-en* durch die ukrainische Pluralendung *-і, -ї/-и*, z. B.: *ферії* – Ferien, Urlaub (vom Deutsch: die Ferien), *фісу* – Füße (vom Deutsch: die Füße);

c) durch Anpassung deutscher Wurzeln (meist verbaler Herkunft) zur Bildung ukrainischer Verben mithilfe der Endung *-ти* in Kombination mit den Endungen *-ува-*, *-а/-я-*, z. B.: *кібінувати* – jubeln (vom Deutsch: kiebitten: jemanden, etwas bei etwas neugierig beobachten); *люфтувати* – lüften (vom Deutsch: lüften); *шпанувати* – spannen (vom Deutsch: spannen); *шпарувати* – sparen, Geld sammeln (vom Deutsch: sparen); *кікати* – zusehen (vom Deutsch: kiekeln (nach etwas schauen, [neugierig] Ausschau halten); *шпекхати* – sprechen (vom Deutsch: sprechen); *шпіляти* – spielen (vom Deutsch: spielen);

d) durch Anpassung entlehnter Wortstämme unter Verwendung ukrainischer Präfixe in Kombination mit Suffixen, z. B.: *новіювати* – scherzen (aus dem Deutschen: der Witz); *прикляйструвати* – kleben (aus dem Deutschen: kleistern, kleben, zusammenhalten).

2.3. **Wörter, die semantische Bedeutungsänderungen erfahren haben**, was als interner Anpassungsprozess betrachtet werden kann. Dies stellt unserer Ansicht nach die höchste Stufe der Anpassung von Entlehnungen an die Zielsprache dar. Semantische Veränderungen äußern sich meist in Metaphorisierungen der Bedeutung des entlehnten Wortes, wobei die metaphorische Bedeutung in der Regel nur in der Zielsprache existiert. Üblicherweise gehen semantische Veränderungen mit externen Transformationen einher, es wurden jedoch auch Einzelfälle rein semantischer Veränderungen festgestellt. Z. B. das Wort *флямма* – Mädchen stammt beispielsweise vom deutschen Wort *die Flamme*, dessen Bedeutung in der Produzentensprache unter anderem „Objekt der Leidenschaft“ (Leidenschaft, Liebe) ist. Dies kann prinzipiell als Sem für die Bedeutungsübertragung auf ein Lehnwort betrachtet werden, da das Objekt der Leidenschaft auch ein Mann sein kann. Darüber hinaus lässt sich bei dieser Entlehnung eine externe Anpassung durch die Verwendung des ukrainischen Suffixes beobachten. Generell zeichnen sich die Bedeutungen von durch Metaphorisierung gebildeten Lehnwörtern im Lemberger Dialekt durch eine hohe Ausdruckskraft aus; vgl. *релайза* – Geleise, das vom deutschen Wort die Geleise stammt, welches in der Produzentensprache mehrere Bedeutungen hat: 1) (*рельсова*) *колія*; *рельсовий* *путь*, *залізничний* *шлях* (auf Deutsch: Gleis, Schiene); 2) der Weg, der Pfad, das Gleis. Durch das gemeinsame Merkmal „Transportmittel“ in der Zielsprache ergibt sich eine neue, sehr ausdrucksstarke Bedeutung.

Eine interne und externe Anpassung lässt sich auch bei der Entlehnung von *швіювати* – schwer arbeiten beobachten, die vom deutschen Verb *schwitzen* stammt. Hierbei findet jedoch eher eine Verengung der Grundbedeutung der Ausgangssprache



(„schwitzen“) zu einer engeren, bereits in der Zielsprache vorhandenen Bedeutung „schwer arbeiten“ statt. Die Bedeutung verengt sich also, da man nicht nur wegen harter Arbeit, sondern auch wegen Hitze schwitzen kann.

Der umgekehrte semantische Prozess – die Bedeutungserweiterung – zeigt sich in der Entlehnung von *kick* mit der Bedeutung „Fehler“, da es vom deutschen Wort *der Kick* stammt, das im Billardspiel verwendet wird und daher eine engere ursprüngliche Bedeutung hat – ein Fehlstoß oder ein Stoß beim Billard. Die Prozesse der Metonymie, also die Bedeutungsübertragung durch Kontiguität, insbesondere bei der Entlehnung von *шмельц* – nutzlos, das aus dem Deutschen *der Schmelz* stammt: Schmelz – 1) der Zahnschmelz; die Glasur 2) der Zahnschmelz; 3) der Glanz; die Bedeutungsübertragung in der semantischen Struktur erfolgt vom Teil auf das Ganze – „Abfall“ bezeichnet nicht nur die Glasur oder den Überzug des Objekts, sondern auch das Objekt selbst. Metonymische Verbindungen zeigen sich auch in der Bedeutungsübertragung des deutschen Lehnworts *шварц*, das im Lemberger Dialekt Schuhcreme bezeichnet. Metonymie wird hier insbesondere durch die Kontiguität „Farbe – Objekt mit dieser Farbe“ repräsentiert, vgl. deutsch Schwarz: 1) schwarze Farbe, 2) Ruß.

**Schlussfolgerung.** Die durchgeführte Untersuchung bestätigt, dass die Herausbildung des Lemberger Dialekts als urbaner Soziolekt am Anfang des 20. Jahrhunderts unter Bedingungen intensiver interlingualer Interaktion stattfand, was

durch historische und soziokulturelle Faktoren der Entwicklung eines multinationalen urbanen Umfelds bedingt wurde. Eine bedeutende Rolle spielten dabei die Entlehnungen aus dem Deutschen, die zu einem organischen Bestandteil des lexikalischen Systems des untersuchten Soziolekts wurden. Es zeigte sich, dass deutsche Lexeme ein breites Spektrum an Themengruppen abdecken – vom Alltags-, Berufs-, Bildungs- und Militärvokabular bis hin zu Bezeichnungen für Emotionen, menschliche Eigenschaften und Freizeit. Diese Vielschichtigkeit zeugt von der Tiefe der Sprachkontakte und der langfristigen Natur der gegenseitigen Einflüsse zwischen der deutschen und der ukrainischen Sprache unter den Bedingungen Galiziens.

Es wurde festgestellt, dass die Assimilation von Entlehnungen auf verschiedenen linguistischen Ebenen – phonetischer, morphologischer und semantischer – stattfand. Deutsche Entlehnungen weisen unterschiedliche Grade der Anpassung auf: von nahezu unveränderten Formen bis hin zu vollständig integrierten Einheiten, die den Normen der ukrainischen Sprache unterliegen und eine semantische Transformation erfahren. Besonders aufschlussreich sind die Prozesse der Metaphorisierung, Metonymisierung, Bedeutungsverengung und -erweiterung, die von einer aktiven internen Anpassung der Entlehnungen in der Zielsprache zeugen.

Ein vielversprechender Ansatz für zukünftige wissenschaftliche Untersuchungen liegt in der Analyse neuerer fremdsprachiger Einflüsse im modernen Ukrainischen sowie der Methoden ihrer Übersetzung und Übertragung in der heutigen Sprache als Marker kultureller Identität und sprachlicher Variation.

#### Literaturverzeichnis:

1. Гвоздяк О.М. „Німецькі лексичні запозичення в українських закарпатських говірках“. *Studia linguistica*, 2011, вип. 5. С. 362-368.
2. Горбач О. (2006). *Арто в Україні*. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
3. Грицак Я. (1996). Нарис історії України: формування модерної української нації XIX–XX ст. Київ: Генеза.
4. Козак Люба (2004). Короткий словник львівської гвари. У: *Незалежний культурологічний часопис "І"*. № 34. 2004. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.ji.lviv.ua/n36-1texts/gwara.htm>
5. Львівська говірка. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://surl.li/fwtsuc>
6. Подвойська О.В. „Німецькі запозичення у складі львівської гвари“, *Філологічні науки*. 2015. Книга 1. С. 65-71.
7. Семчинський С.В. (1988). *Загальне мовознавство*. К.: Вища школа.
8. Хобзей Н., Сімович О., Ястремська Т., Дидик-Меуш (2009). *Г. Лексикон львівський: поважно і на жарт*. Львів : Інститут українознавства ім. Івана Крип'якевича НАН України.
9. Magocsi P. R. (2010). *A History of Ukraine: The Land and Its Peoples*. 2nd ed. Toronto: University of Toronto Press.
10. Melika G. (2002). *Die Deutschen der Transkarpatien-Ukraine. Entstehung, Entwicklung ihrer Siedlungen und Lebensweise im Multiethnischen Raum*. Marburg: Elwert Verlag.
11. Plochy S. (2015). *The Gates of Europe: A History of Ukraine*. New York: Basic Books.
12. Wörterbuch der deutschen Sprache. Duden online: <https://www.duden.de>

#### References:

1. Hvozdiak, O.M. "German lexical borrowings in Ukrainian Transcarpathian dialects". *Studia linguistica*, 2011, vol. 5. P. 362-368;
2. Horbach O. (2006). *Argo in Ukraine*. Lviv: I. Krypiakivych Institute of Ukrainian Studies, NAS of Ukraine.
3. Hrytsak Ya. (1996). *A sketch of the history of Ukraine: the formation of the modern Ukrainian nation in the 19th–20th centuries*. Kyiv: Geneza.
4. Kozak Lyuba (2004). A brief dictionary of the Lviv dialect. In: *Independent cultural and scientific journal "I"*. No. 34. 2004. [Electronic resource]. Access mode: <http://www.ji.lviv.ua/n36-1texts/gwara.htm>
5. Lviv dialect. [Electronic resource]. Access mode: <https://surl.li/fwtsuc>
6. Podvoyska O.V. "German borrowings as part of the Lviv dialect", *Philological Sciences*. 2015. Book 1. P. 65-71.
7. Semchynskyi S.V. (1988). *General linguistics*. K.: Vyscha shkola.
8. Hobzei N., Simovich O., Yastremska T., Didyk-Meush (2009). *G. Lexicon of Lviv: Serious and Joking*. Lviv: Institute of Ukrainian Studies named after Ivan Krypyakivych NAS of Ukraine.
9. Magocsi P. R. (2010). *A History of Ukraine: The Land and Its Peoples*. 2nd ed. Toronto: University of Toronto Press.
10. Melika G. (2002). *The Germans of Transcarpathia-Ukraine. Origin, Development of Their Settlements and Lifestyle in a Multiethnic Region*. Marburg: Elwert Verlag.
11. Plochy S. (2015). *The Gates of Europe: A History of Ukraine*. New York: Basic Books.
12. Dictionary of the German Language. Duden online: <https://www.duden.de>